

重大卫生事件背景下《英汉笔译》课程教学内容与方法研究

焦俊峰

江汉大学外国语学院

DOI:10.12238/jief.v3i1.3598

[摘要] 本文响应江汉大学开展线上思政化教学的号召,依据《英汉笔译》教学大纲,研究英汉翻译教学过程中优化教学内容,塑造人文情怀、培养社会责任感和科学精神的方法。

[关键词] 重大卫生事件; 思政教学; 英汉笔译

中图分类号: G47 文献标识码: A

Study on the Teaching Content and Methods of English-Chinese Translation Course under the Background of Major Health Events

Junfeng Jiao

School of Foreign Languages, Jiangnan University

[Abstract] In response to the call of Jiangnan University to carry out online ideological and political teaching, according to the "English-Chinese Translation" syllabus, this paper studies the methods of optimizing the teaching content, shaping humanistic feelings, cultivating the sense of social responsibility and scientific spirit in the English-Chinese translation teaching process.

[Key words] major health events; ideological and political teaching; English-Chinese translation

引言

《英汉笔译》教学大纲规定该课程32学时,是英语专业高年级阶段的一门必修课,以《实用翻译教程》为教材,培养学生的增译、减译、转换译,抽象译、具体译、褒贬转换、肯否转换以及长句翻译等英汉译技能,在2019-2020春期本课程选课人数为35人。突如其来的重大卫生事件迫使该课程实施网络授课。重大卫生事件是所有学生密切关注的热点,也成为本课程教学的绝佳素材。本课程响应江汉大学关于重大卫生事件期间思政化教学的号召,以英汉翻译技巧为基础,从有关重大卫生事件的新闻报道中选取图片、视频和新闻语篇等素材,实施思政化教学,丰富教学内容,改进教学方法。

1 以图片和视频塑造人文情怀

2020年1月23日开始,武汉封城。武

汉和全国从此进入了重大卫生事件最为严重的时期。在这期间,在抗击重大卫生事件的过程中,武汉发生了许多感人的瞬间,很多动人的情节。其中最感人的,来自全国的医生和护士,专家院士逆行武汉,支援武汉,这些勇敢的逆行者一时之间成为国之偶像,是最可爱的人。为此,我选取一些与此相关的图片作为ppt课件的封面,在课前展示给同学们。提醒同学们关注和了解这些美丽而勇敢的逆行者,希望同学们能记住这些可爱的人,甚至以这些最可爱的人为偶像^[1],激发同学们的感恩情怀。

2月27日,我选取了一幅图片,图片上一位医护人员左手拿着注射器,右手紧握着拳头,拳头的旁边是条幅——“武汉加油,中国加油”。记得当时,我提问一位同学看到这副图的感想,他说他很害怕重大卫生事件,看到这副图,

他心中感受到了力量。于是,接下来,我每次备课的时候都有意挑选一些反映重大卫生事件的图片作为ppt的封面图片。当时,“战疫”进入胶着状态,来自全国各地的医疗队驰援武汉,他们身着防护服的形象非常地令人震撼,令无数人感动落泪。于是,在3月5日和3月12日的课上,我分别挑选了两幅反映白衣战士群体形象的图作为课件的封面。3月5日的图片中,白衣天使们身着白色防护服,佩戴浅绿色面具和手套,他们的身上写着“武汉加油”、“消灭病毒”、“致敬逆行者”等字样,穿行在肺脏中呼吸道之间,这是一个极具象征意义的图片,象征着医护人员抗击病毒的战斗,保护病人的肺脏,守护病人的健康。而3月12日的图片反映了中国白衣战士抗击重大卫生事件战胜重大卫生事件的群体形象,图中的白衣战



图1 PPT封面展示

士们身着防护装备,他们胸前的五星红旗和身后的长城象征着在党的领导下,在人民的支持下,中国人民必将战胜重大卫生事件,取得最终的胜利。

随着重大卫生事件的缓解,春天悄悄走进我们的生活。各地新增病例在逐渐减少,有些地方甚至出现了持续数天清零的可喜状况。于是,我会挑选春天主题的图片充当封面图片。4月2日,我挑选了一幅绿色的图片,画面上,绿植、黄花和蜜蜂相映成趣,旨在向同学们传递中国人民和武汉必将走出重大卫生事件的寒冬,迎来美好春天的良好意境。

每次上课之前,在等待同学们进入直播间的空档时间,我会利用大约3-5分钟的段时间播放与重大卫生事件相关的短视频。

我在网上搜索到的短视频,主要有鼓励武汉和感恩逆行者两个主题。

鼓励武汉,为武汉加油的短视频非常很多,我精心挑选了一些具有代表性的作品,比如,《“空城”的武汉》《抗击重大卫生事件,武汉加油,中国加油》《武汉感人重大卫生事件宣传片:武汉莫慌,我们等你》《240秒记录驰援武汉瞬间,亿人一心,我们向光前行》《战役》《武汉,我们等你痊愈》《战役情特别报道:武汉24小时》等。

还有很多以感恩逆行者为主题的视频,例如,《生命的防线》、《武汉,我在,

我们在》、《30张支援湖北医疗队名片,致敬42322名白衣战士》、《抗击重大卫生事件最美逆行》、《最美的身影》。

此外,中国和英国分别推出了一部有关武汉重大卫生事件的英文纪录片。中国国际电视台(CGTN)推出了英文纪录片《武汉战役记(Th Lockdown: One Month in Wuhan)》,这部纪录片时长33.14分,该纪录片不仅让国外观众了解中国抗疫过程,也为国际社会“全球抗疫”提供了可贵经验。英国BBC也推出了时长15.02分的纪录片《武汉:封城(Wuhan: Life Under Lockdown)》,这部纪录片记录了重大卫生事件爆发后,武汉人所历经的真实生活。这两部纪录片在国内外播放,反响巨大,收到了很好的宣传效果。我在课前播放纪录片的片段,并会选取视频中的词语和句子请同学们翻译^[2],既传授和培养了翻译的技能又帮助学生了解重大卫生事件,可以说是一举两得。

这些视频作品和纪录片均制作精美,用景观或人像等令人震撼的画面,特别是一些无人机拍摄的全景镜头,辅助以令人感动的背景音乐,展现重大卫生事件期间武汉的真实生活图景。我把这些短视频作为教学材料,播放给同学们观看,目的是帮助同学们了解重大卫生事件信息,也是向同学们传递一份感动,一份感恩,为同学们树立起战胜重大卫生事件的信心和决心,因而赢得了同学们

的喜爱和认可。有同学反映,他们课后会找到这些视频并再次观看,还会分享给家人和朋友。

2 以语篇翻译培养社会责任感和科学精神

英语专业高年级学生有比较强的社会责任感。重大卫生事件爆发后,与重大卫生事件相关的新闻,成为这些学生们高度关注的社会热点,他们非常希望能了解相关内容的英文表述。为此,我结合重大卫生事件热点,选取相关文本,在培养翻译技能的基础上,帮助学生深入认识相关问题。把翻译技能与重大卫生事件信息相结合,培养同学们的社会责任感和科学精神。

通过翻译有关重大卫生事件生活的片段——“Telecommuting”,同学们客观地认识重大卫生事件对于人们生活的影响^[3]。在翻译“People who were Amazingly Productive in Quarantine”一文中,同学们了解到,莎士比亚在1606英国爆发重大卫生事件国家实施隔离情况下竟然取得了不菲的艺术成就,例如,“After suddenly finding himself without a steady job and lots of free time, Shakespeare got to writing. He composed King Lear, Macbeth, and Antony and Cleopatra before the year was over.”(参考译文:突然发现自己没有了稳定工作但却有了大量自由时间的莎士比亚开始投入写作。他在这一年内就写出了《李尔王》、《麦克白》和《安东尼与克利奥佩特拉》。)同样,年轻数学家牛顿在学术方面成就颇丰,让人没想到的是,牛顿的很多学术成果竟然是在1665年英国爆发重大卫生事件全民隔离期间取得的。“The young mathematician (Newton) produced some of his best work during his year in quarantine, writing the papers that would become early calculus and developing his theories on optics while playing with prisms in his bedroom.”(参考

译文: 这位年轻的数学家(牛顿)在隔离期间写出了自己最杰出的一些著作, 在这期间写的论文奠定了早期微积分学的基础, 在卧室里玩棱镜的时候发展出了自己的光学理论)。在练习翻译的过程中, 同学们从历史事件中汲取力量, 增强了他们面对重大卫生事件努力学习的信心和干劲。

5月21日, 选取国家领导人在2020年5月18日第73届世界卫生大会视频会议开幕式上的致辞作为翻译原文。其中, “In China, after making painstaking efforts and enormous sacrifice, we have turned the tide on the virus and protected the life and health of our people. All along, we have acted with openness, transparency and responsibility.” (参考译文: 经过艰苦卓绝努力, 付出巨大代价, 中国有力扭转了重大卫生事件局势, 维护了人民生命安全和

身体健康。中方始终本着公开、透明、负责任的态度。)同学们翻译完之后, 都对党和国家的抗疫举措及成效发出了由衷赞叹!

3 结语

《英汉笔译》课程, 本着“挖掘思政元素、运用典型素材, 开展好线上教学”的宗旨和原则, 在授课过程中, 结合重大卫生事件这一当前最大的国情, 借助图片、视频和文本等多种媒介和互联网学习平台, 在教学内容中渗透重大卫生事件元素, 把道德价值与语言技能培养结合起来, 使翻译技能的培养和价值引领相互促进, 培养学生的人文情怀和科学精神, 塑造学生的感恩情怀和社会责任。本课程结合当前重大卫生事件, 打破传统以教材为本的狭隘知识教育观, 避免了单纯空洞的理论讲解和机械练习, 从学生的兴趣和需要出发, 发掘学生关注的热点, 优化教学内容, 改进教学方法,

提高了教学效果。本课程把知识技能传授与情感熏陶和价值引领相结合, 引导学生关注社会现实, 了解社会现实, 以便在未来更好地服务社会, 因此, 是改进《英汉笔译》课程教学内容和教学方法的一次有益尝试。

[参考文献]

[1]冯庆华. 实用翻译教程(第三版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.

[2]邓小玲. 英汉笔译教学模式的实践与思考[J]. 疯狂英语(教师版), 2008(4): 24-26.

[3]陈泓宇, 李雨谦. 高职院校通识课教学内容与教学方法改革研究与实践[J]. 大众标准化, 2020(11): 46-47.

作者简介:

焦俊峰(1974—)女, 汉族, 河南省泌阳县人, 硕士, 教授, 从事批评话语分析和翻译研究。